

2 生誕祭

(Ch. 87, 88)

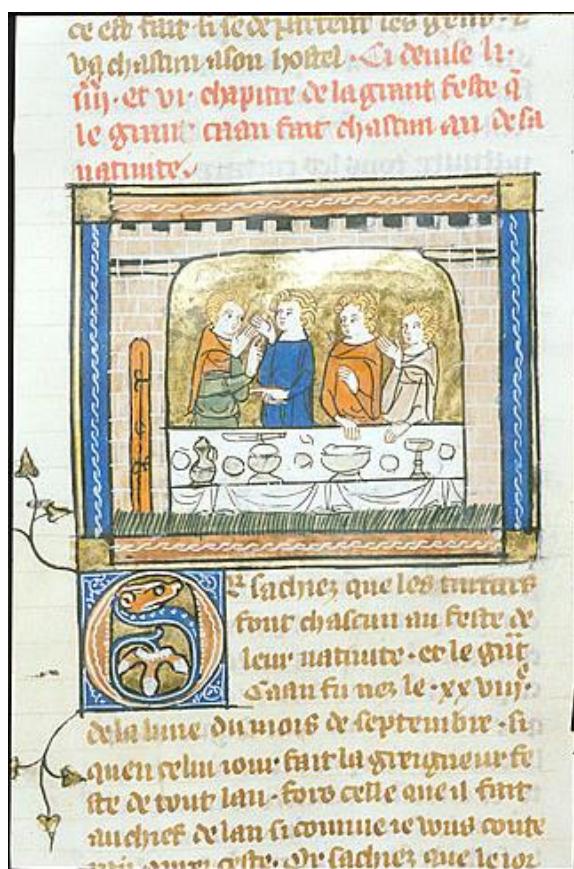


図 1 食卓の前のカアンと君臣 BL 19DI f.88r

mens & tunc sunt grant sculas & grāt
 feste deuant le grant sire & meot enfor
 les gens ieie & molt ennenç & scolacit
 Deon me tout ce ē fait adene seynarie
 les gens & dascum setorne asonost
 & ala maison. **C**reditus d'lagrāt
Aste & fait legra tā de sanatū
 L'achies qtm̄ les tartare son fel
 te telor natuite. Et le grant fume
 ales. xxviiij. iors de la naie dou mo
 is desctembre. Et en celi ior fait le
 seingneur feste quil sont le chief de
 lan siro ie uo le oterai apres teste
 & sacheis que le ior de sa natuite
 grant khan se uest de noble dras
 ior batu. Et bien. xii. lironne et
 ches senestent cum lui dou color &
 dune mainere semblable acel dou
 grant sire nō pas qe il soient sacheis
 mes il sit dou color & dras desoie
 & dores & tunc ont grant qnture do
 Et en cestes nestimes done elz le
 grant sire. & sineq̄ di que il bra de
 telz de cestu nestimē que nāfēt
 les pieres presloses & les perles qe
 souve bi estoit ualant plus. de x
 bienges dor & de celi telz en biapl̄
 sois. Et sacheis qe le grant khan xii.
 foies le am̄ done uelues nestimens
 acelz. xii. lironz & ches senestet
 tunc dune semblable nestimē co
 lui & te grant ualance & ce poes
 ueoir qe ce ē grandisme clousier
 que ne ē mulz autre sem gnorau

mōte que ce peult fait nemice
 nour for cheil seulement. **C**reditus dela
Fest de la gāt de sanatū
 L'sacheis que celi ior. **C**reditus
 de sanatū et tous les tartare dou
 mūde toutes les provinces. xix
 en qe delui tenet tere & regions li
 sunt grant plement dascum comer
 conuenable a celi quelaprice et
 selonc qe c oddre. Et encore lui u
 enet manit autres homes & grāt
 president & ce sunt celz qe uuelet
 demister qe il lor deuet auame
 seigneurie. Et les grant sire aef
 len. xvi. lironz que donent les sei
 gnerie a cestu telz homes selonc
 qe aekas cum saffir. Et en cestu
 ior xix les y dies & xx les cristiens
 & les saracēn & xx les genera
 sion des iens four grant oratio
 et grant progrēs ales y dres et
 ales lor dieu quil lor sanne lor
 seingneur & quili doner longe
 ure & uole qslanc en tel mainere
 science au otes duit celi ior la
 iore & la fest de sanatuite. or uo
 laison deoest que bien lanoz &
 allon ates & uo diron dinaute
 grant feste quil fait enlor chief
 dan qui ē appelle lablanc feste. **C**reditus
Dlagrāt feste & fait le grant de la
 fest noir quil chuef de la nāo.
 sont lor chief tan lemois defe
 ure. Et le grant sire tous celz

F87 Ci devise d' la gran feste que fait le grant kan de sa nativite.

Et sachies que tuit les tartarç font feste de **lor** nativite; et le grant [kan] funes a les xxvij iors de la lune dou mois de setembre. Et en celui ior fait le greingnor feste qu'il font [1] le chief de l'an, si co[m] ie uoç le conterai apres ceste,

Or sachies que le ior de sa na[ti]uite le grant kaan se vest de noble dras a or batu. Et bien .xii.^m baronç et chevaliers se vestent cum lui do u'² color d'une mainere sembrable a cel dou grant sire. Non pas que il soient si chier, mes il sunt do u'³ color [4] et dras de soie et d'ores, et tuit ont **grant** çinture d'or. Et en cestes vestime[n]s done elz le grant sire⁵. Et si voç di que il hi a de telz de cesti vestiment que valent les pieres presioses et les perles que soure hi estoient, vaillent plus de .x.^m biçanç d'or. Et de cesti tielz en hi a pluzors.

Et sachies que le grant kan .xiii. foies le an, **done riches vestimens a celz .xii.^m baronç et chevaliers; et li veste tuit do une senblable vesteure com lui et de grant vaillance.** Et se poes veoir que ce è grandisme chouse, que ne è nulz autre seingnor au monde que **ce** peust faire ne mantenoir for che il seulement.

1 Bn [sauf]. 2 · 3 Bn do u[n]. 4 Bn [et d'une fasion]. 5 Bn Et en cestes vestime[n]s done elz le grant sire. または *Et en [ceste feste] cestes vestime[n]s*

F88 Encore de la feste que le kan fait de sa nativite meisme.

Et sachies que cest ior de sa nativite tous les tartarç dou monde et toutes les provences et region, que de lui tenent tere et **regions**¹⁾ li funt grant present. Chascun com est convenable a celui que l'aporte et selonc que è ordree. Et encore hi viennent maint autres homes con grant present, et ce sunt celz que vuelent demander que il lor donent aucune seingneurie. Et les grant sire a esleu .xii. baronç que donent le segne[u]rie a cesti tielz homes selonc que a chascun s'afiert. Et en cestui ior toç les ydres et toç les cristienç et toç les saraçin et toç les generasion des iens font grant orasion et grant **progere** a les ydres et a les lor dieu, qu'il lor sauve lor seingnor et qu'i[l] li donent longevite et ioie et saute. En tel mainere con ie voç ai contes **dure** celui ior la ioie et **la feste** de sa nativite.

Or noç liaison de ceste, que bien la voç avon contes, et voç diron d'un autre grant feste qu' il fait en lor chief d'an, qui è appelle la blance feste.

1 Bn *seignorie*.

F87 グラン・カンが誕生日に行なう大祭について述べる。

タルタル人は皆**自分の誕生日**を祝うことをご存じありたい。大[君]は月暦の九月二十八日¹に生まれた。その日、この後にお話する年の初め[を除いて]²最大の祝祭を行う。

さてその誕生日、グラン・カーンは延べ金の豪華な錦をまとうことをご承知下さい。**一万二千**もの家臣と武将がグラン・カンのに似た一つの色と一つの型のを彼とともに着る。それほど高価ではないが、同じ一つの色³で、絹と金の布で、皆**大きい金の帯**をする。これらの衣装はグラン・カーンが彼らに授ける。これら衣装のあるものは宝石と同じ価値があり、その上にある真珠は金一万ビザンツ以上の値打ちがあることを言っておこう。そうしたものがいくつもある。

グラン・カーンは、豪華な衣装を年に十三回**これら一万二千の家臣と武将に与えることをご存じありたい。彼は皆に、自分のに似たとても高価な衣装を着させる。**かく、こうすることができまた維持できる君主は彼一人の他は世界に誰もいないのだから、**これがとても偉大なことであることがお分かりになるだろう。**

1) 史書では 1215 年陰暦 8 月 28 日、陽暦 9 月 23 日火曜日[Moule:220]。 2) Bn *qu'il font [sauf] le chief de l'an* [Benedetto:82]. 3) Bn *il sunt do u[n] color [et d'une faison]*<一つの色[と一つの型]で>[Benedetto:82]。

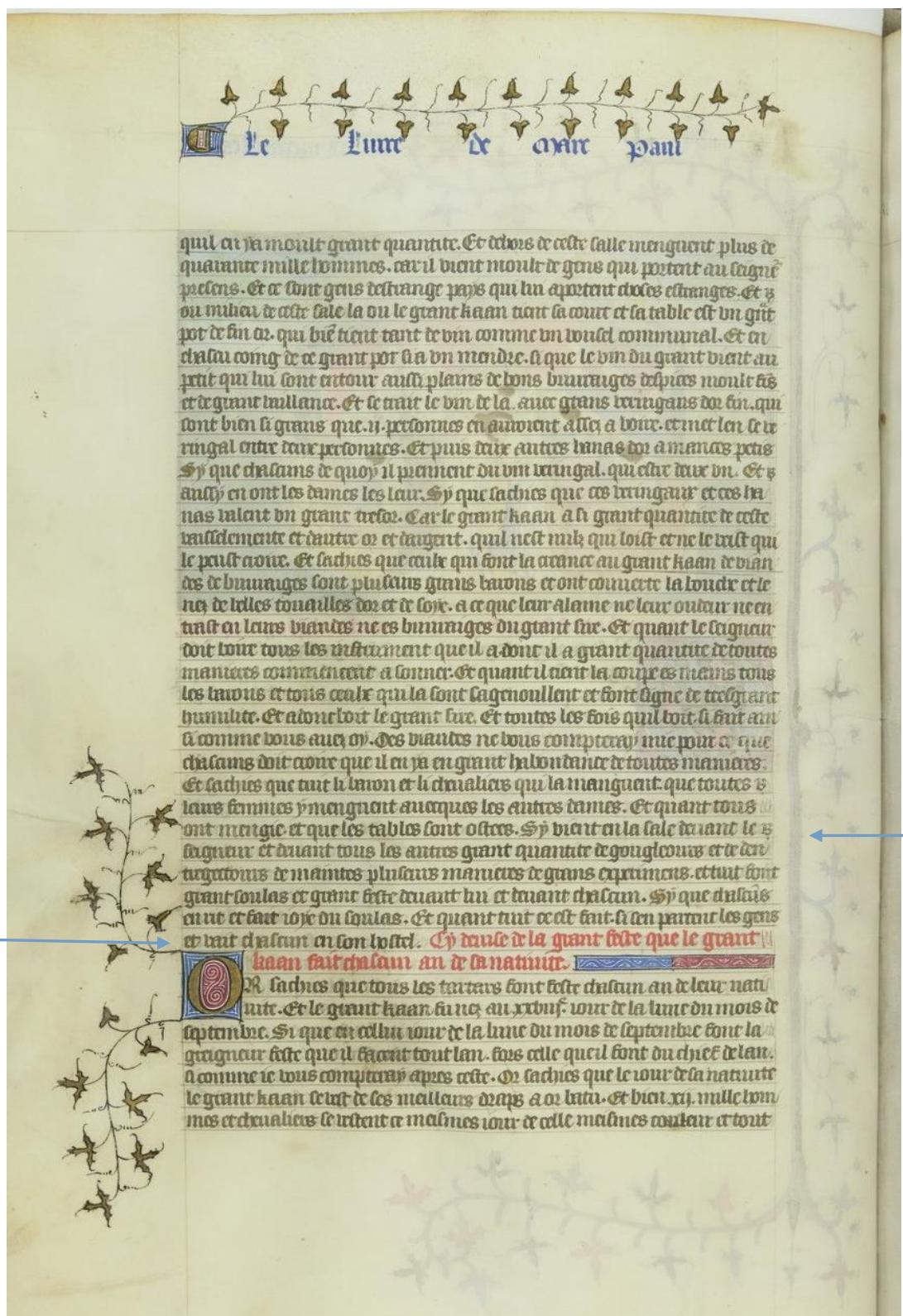
F88 さらにカンが自分自身の誕生日に行なう祭礼について。

またこの彼の誕生日には、世界と、彼から土地や[統治]¹を得ている全ての地方と地域の全タルタル人が、彼に盛大な贈り物をすることをご存じ下さい。それぞれそれを持って行く者に相応しい形で、また定められたところにしたがってする。ここにはさらに、他にも多くの者が盛大な贈り物を持ってやって来る。それは、自分に何か権限を授けてくれるよう頼みたい者たちである。大君は、こうした者たちにそれぞれ相応しく権限を授ける十二人の重臣を選んでいる。この日、全ての偶像崇拜者、全てのキリスト教徒、全てのサラセン人そしてあらゆる種類の人々が、偶像や自分たちの神に、自分たちの君主を守り長生きと歓びと健康を授けるよう、大きな祈り**と願い**を捧げる。今お話したようにして、この日彼の誕生の喜びと**祭礼が続く**。

もうよく語ったからこれはこれくらいにして、彼が彼らの年の初めに行う、白の祭りと呼ばれるもう一つの大祭について述べよう。

1) MS *tere et regions*<土地と地域>, Bn *tere et [segnorie]*<土地や支配>[Benedetto:82]。

「生誕祭」は、F・TA・VA では 2 章に分かれているが、FA・P・R では 1 章で、その方が収まりはよい。元は一まとめのものだったのである。




 Et des 2 arietuelles

40

d'une maniere cambiante a celle du grant sire. Mais non pas quel soient
 tout si dres mais il sont tout d'une couleur et tout sont draps de soie a or. Et
 aucoere a dasains de ces vestemens d'anture dor. Et ces vestemens leur donne le sia
 gnant. Et si vous dy quil ya de ces vestemens qui ont tant de perles et de piastres
 dessus qui valent bien x mille besans dor. Et de ces vestemens en ya plusieurs
 Et si sachez que le grant haan par lui vous leur donne a dasain de ces xij.
 laisons et chualzies ces vestemens comme ie vous ay dit. Et toutesfois se
 rist avec eulz d'un malme contourns. Si que dasame sois est deusee lune
 ouleur de lautre. Et ce pourz vous voire que cest moult grant chose que il na
 nul seigneur ou monse qui le poist faire ne maintenir. Et ce iour malme
 et sa naturet tous les royaumes du monde et toutes les regions et provinces
 qui de lui tiennent tout lui sont grans presens dasam de son puer qui s
 soit convenable ce qui est ordonne. Et encore y vient maintre autre chose a tout
 grans presens dasains pour demander graces du seigneur. Et le grant .
 a or donne sur ce fait xii. laisons. et les a eleus pour donner a dasam ce que
 il cambie que il affier. Et encore au dasam iour tous les royaumes et tous
 les saraezins et tous les iplusiens et toutes les autres gentes de ces
 sont grans oroissons et grans prieres dasam a son dieu a grant dant et a
 grant luminaire et grant encas que il leur sanie leur seigneur et lui donst
 longue vie et ioye et sante. Et tout en telle maniere comme ie vous ay
 compte duc au ce iour la rose et la feste de la naturete. Or vous laurons
 a ce car bien vous qui auons compte. et vous comptez dunc grant
 feste que il sont au dres de leur an qui est appelle la blanche feste



Cy devise de la grant feste que le grant kaan fait **chascun an** de sa nativite. Or sachies que tous les tartars font feste **chascun an** de leur nativite. Et le grant kaan fu nez au .xxvijj.^e iour de la lune du mois de septembre. Si que, en cellui iour **de la lune du mois de septembre**, font la greigneur feste que il facent **tout l'an, fors celle que il font** du chief de l'an, si comme ie vous compteray apres ceste.

Or sachies que le iour de sa nativite le grant kaan se vest de ses **meilleurs** draps a or batu. Et bien .xij. mille hommes et chevaliers se vestent **ce meismes iour** de celle meismes couleur, et tout /40r/ d'une maniere samblable a celle du grant sire, mais non pas que il soient tuit si chier. Mais il sont tuit d'une couleur et **tuit** sont draps de soie a or. Et encore a **chascuns de ces vestus** chainture¹⁾ d'or. Et ces vestemens leur donne le seigneure. Et sy vous dy qu' il y a de ces vestemens qui ont tant de perles et de pierres dessus qui valent bien .x. mille besans d'or. Et de ces vestemens en y a pluseurs.

Et si sachies que le grant kaan par .xiij. fois [2] leur donne a chascun de ces .xij.^m barons et chevaliers telz vestemens **comme ie vous ay dit. Et toutes fois se vest avec eux d'un meisme couleur. Si que chascune fois est devisee l'une couleur de l'autre.** Et ce povez vous veoir que c'est moult grant chose que il n'a nul seigneur ou monde qui le peust faire ne maintenir [3].

Et ce iour **meismes** de sa nativite tous les tartars du monde et toutes les regions et prouvinces, qui de lui tiennent terre, lui font grans presens **chascun de son povoир**, qui soit convenable et qui est ordonne. Et encore y vient mainte autre gente a tout grans presens, **chascuns** pour demander **graces du seigneur.** Et le grant .k. **a ordonne sur ce fait** .xij. barons et les a esleus pour donner a chascun ce que il samble que il affiert. Et encore en cestui iour tous les ydolatres et tous les sarrazins et tous les cristiens et toutes les autres generacions des gens font grans oroisons et grans prieres chascun a son dieu **a grant chant et a grant luminaire et grans encens**, que il leur saurie leur seigneur et lui donist longue vie et ioie et saute. Et tout en telle mainere, comme ie vous ay compte, dure en ce iour la ioye et la feste de sa nativite.

Or vous lairons de ce, car bien vous en avons compte. Et vous compterons d'une grant feste que il font au chief de leur an, qui est appelle la blanche feste.

1 FA¹ *çainture* (Pauthier). 2 FA¹ [*l'an*]〈年に〉(id.). 3 FA¹ *fors que lui seurment*〈
彼だけの他には〉(id.).

異なりは散在するが、ほぼ全て書き替えや繰り返しの類である。これら G フランス語版は、フランス王侯に贈呈するためにグレゴワール某によって「作り直された」ものであることが知られており、ルスティケッロのイタリア語がかった奇妙なフランス語を正統で優美なものにするため、グレゴワールは文法や語彙の誤りを訂正するだけでなく、文章全体に大いに腕を揮ったのであろう。豪華な挿絵や縁飾りが施されているのもそのためであった(f. 40r の挿絵は、土地や権益をもらうためにグラン・カンの重臣に贈り物を渡す君侯たち)。

最後の、その日各宗教の信者たちは、**a grant chant et a grant luminaire et grans encens**〈盛大な唱と灯明と香でもって〉（君主の長寿と歓び健康を祈る）は、事実そうであったろうし、最初からあってもおかしくないが、常套句でもあり、書き加えもしやすい。

una grande gavitita et sposta fanno spa-
ns l'arco ppa valleto ogn' uno singnorchia
in Giordan et fanno sonoro d' grande humi-
li si fatta via e' ad oso e' di uando non n.
ogni giorno deo credere che gli. Niam grande
alberi. Non noba Niuno barone ne organa ha ore o non
ogni giorno fra me olio perro mangi colaltro non spen-
de al gran singnor a mangiato et letabolo s'no lebato no
li grinzolari. Uefanno gran pillozzo stragittaro et Balmaro
o postra sonoba ogn' uno alborozo

Della festa della natività del gran chano.

SAppunto & tutti p'ltarci fanno festa d'loro natività dico
Gloria domino naquè ad xij dies d'ottobre intorno d'ogni
anno ingoldi fano l'amazzone festa & o' agli fanno prece
altra cosa salvo quella & o' agli fano il 20 regno d'ottobre &
21 d'oro regnante tra le granzane leggendo della sua natività
festa principale & d'oro battito e gollus suonano per la
tuta la nazione & tutti d'ingolfo re et d'oro fanno regno
d'oro & regnante & tutti d'ingolfo re et d'oro fanno regno
d'oro regnante & d'oro granzante dorso et goppo d'oro dorso il
regno & fin d'oggi regna tale deposito & estimone regna
gheno deposito regnante etto per lo regno sopra deposito regnante
mentre più d' xij giorni dorso et deposito va molti et sappia
to regnante d'oro xij volte l'anno riuscire estimone
a' pochi d'oro et deposito tutti d'ingolfo regolus et gop
po regno non potrebbe ben fare n'uno altro sin giorno d'oggi
non manca n'uno

Questa dura della festa

Soppiata colg. della sua natura da tutti chiamata vedendo
nde or tutta l'epomina e' eternamente letarica delli legni farsi
granfiora or tutti il piontano perpendicolarmente
e gli pionta or come a ordinato ancora lo pionta, gli delli
onole alcuna sognatoria o gran sognatoria se si beni con-

donano queste singolarie cose. ch' otto
novecento et quattro q. onore. Giornorozione d'ogni
agli loro 22. ch' oltre palusino loro singolarie
regole vita corona et panta et chose fanno quod.
Iestiamo gosta maniera et q. robi. una altra festa
arca aperte bellamente la quale si chiama bianch' festa

Della biancha festa

Q. + Ghidoro ch' oltre loro festa inch' apre donno dolmese
raro collo grancio et suo ventre ne fanno ch' otto festa
et gh' oltre panga che lo granchiano et sua granta fiamma q. be
fiamma bianch' et mastri. et fiamme pur che l'oppone fa
re et questo fanno pero ch' oltre bianchi somigliano allo
ro buo. canenturosi et pero il fanno detto coll'anno perche
alloro prende tutto l'anno bono coll'ognizz. Et questo dia
chitano terra dell'ui. sì lo sposta grandi presenti perch' ond' q.
cogli possano doro et dormento et altri et valtre cose e de
ordinato onore presenti quasi ipin chose bianchi et gosta
fanno perch' in tutto l'anno abbiano tesoro affai et grata co
ll'ognizz. anche in questo dia sono presentati qlo. un qan
piu q. regnali bianchi. beli et ricchi. anche piu q.
lo confano tutti cogli q. panno adoro e aseta et raffina co
adesso uno spicchio pieno di uasolamento doro et dormento
et valtre cose. q. oblonghi. ap'olla festa et tutti passano
anzi dall'ingresso et gosta lapin bella cosa regnante
sia veduta lo spicchio. uno dia in osta lingua unforzato
et anch'ora videt che lo mattina digesta festa prima che
il tavolo sieno messo tutti gli uo. burri. et manzoni et cho
ni. et bareni. et chianalori. astrolori. et falzonieri. et molti
altri oficali notori q. temo q. erenti et de fte vengono q. nozzi
alla sala al granchiano et quegli che quivi non vengono q. mo
tuno q. fiori del palazzo. Il luogo che lo singolare gli uoder
boniti. et sono chose ordinate prima sieno i figliuoli onipot
et pechi. dello imperiale singolare appresso loro capo offerto.

Della festa della nativita del gran chane.

Sappiate che tutti gli tarteri fanno festa di loro nativitade. Il gran chane naque a di .xxvij. di settembre **in lunedi**, e ongni uomo in quel di fae la maggiore festa che egli faccia **per neuna altra cosa**, salvo quella che egli fa per lo chapo dell'anno **chom'io v'o chontato**.

Ora lo gran chane lo giorno della sua nativitade si veste di drappi d'oro battuto, et cho' llui si vestono .xii.^m baroni et chavalieri, et tutti d'un cholore et d'una foggia, ma non sono si chari. Et anno gran cinture d'oro, et questo dona loro il gran chane. Et si vi dicho che v'a tale di questo vestimenta, che vagliono le pietre preziose e lle perle, che sono sopra queste vestimenta, piu di .x.^m bisanti d'oro. Et di questi v'a molti. Et sappiate che 'l gran chane dona .xij. volte l'anno ricche vestimenta a quegli .xij.^m baroni, et vestegli tutti **d'un cholore** cho' lluj. Et queste chose non potrebbe bene fare niuno altro singnore ch' egli, ne mantenerlo.

Qui divisa della festa.

Sappiate che 'l di della sua nativitade tutti gli tarteri del mondo et tutte le provincie che tengono terre da lluj, **lo di fanno gran festa**, et tutti il presentano sechondo che ssi chonviene et a chi 'l presenta et chome è ordinato. Anchora lo presenta chi da lui vuole alchuna singnoria. E 'l gran singnore ae .xij. baroni che /34v/ donano queste singnorie a questi chotali, ¹⁾[sechondo che si colnviene. Et questo di ongni gienerazione di gente [fanno prieghi] agli loro iddij, che gli salvino lo loro singnore, [e che gli doni lu]ngha vita e gioia et sauta. Et chosi fanno quel [di gran festa.

Or] lasciamo questa maniera, et dirovvi di un'altra festa [che egli fanno] a cchapo dell'anno, la quale si chiama la biancha festa.

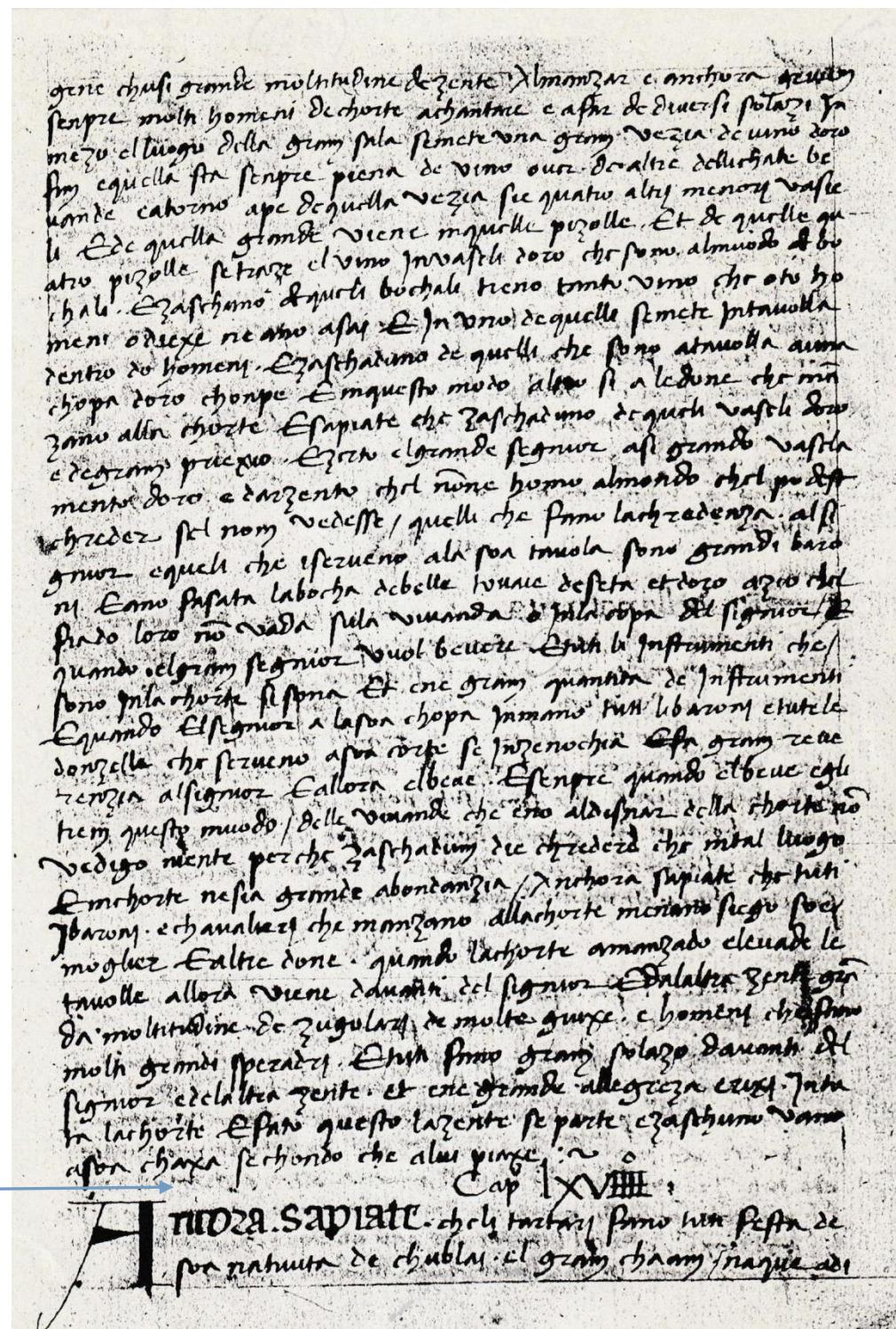
(1 以下 [] 内は Ruggieri 校訂本からの判読箇所。)

異なり箇所：

グラン・カンの誕生日、9月28日 **in lunedi** <月曜日> は、F: de la lune <月(暦)の> の誤読。ヨーロッパでは、ローマ時代からユリウスの太陽暦であり（前45年）、太陰暦は馴染みがなかった。筆者は一言説明を加えるべきだった。FAとRにはFに同じくあるが、VA・Pでは略されている。その後の **chom'io v'o chontato** <皆さんにお話したように> は、新年祭は次章であり、写字生の勘違い。**d'un cholore** <一つの色の> は、すでに前に述べられており、ここでは繰り返し。

F のこの箇所にはない。Io di fanno gran festa<その日大祭を催し>、F のこの箇所にはないが、あってもおかしくはない。ただし繰り返しになる。

4 VA³ : Padova CM211, ff. 35r.35 - 35v.26.



Vimbiu p' tenbriu. Inquit de falso lamaçioe festa che'l p'za p'nt
 vo lano trax questa che'l p'zothau edano se chondu che nui
 vedremo. ur sapiate che'l di della natuuta p'z logam chiam
 seueste de drapo noblesimo che tutu doru batuto ebem do d'xem
 ua baroni e charauez seuestro chom lui de vnu cholor avu
 maniera sechondu el muodo della vestimenta del signor me
 nom tanto bella ma nui sono drapi destra e doru. E p'uxor de
 queste vestimente valle chon le p'nde e chon le perle che enu
 p'uxo pur de d'xem illa beuantu doru. E sapiate che'l grum tra
 dona ricchezze p'nde alano uche vestimente adodex'e baroni e
 charauez. E quelli d'odex'e baroni e charauez s'li vestono tu
 n de vna penibliza chom esso si. E questo pod ch'ceder
 chome el grum signor che'l nom ch'cedi almondo che pu deffe
 montegrazz q'ntamente vna chuff grande. chuff chome
 e p'cchia.

Cap. lxx

Eldi della natuuta e del re tuti litartari del mondo eti
 in quelli che dalm a signuria. p'no grum p'resent. Eja
 schaduno monda done all'orte segondo che e ordinato. Eman
 in quelli che vuoleno domidaz dal signor alchuna grazia
 o alchuna signuria s'li portera grande p'resent. Inquit ei.
 el re adodex'e baroni che risponde a quelli p'risuom. E in quel
 festa nute lezente che p'no s'li posti da signuria del grum
 chiam chouem pur grande honore. usci di zioz x'p'ni tarts
 et zudci surazion. Et una lezente che deo din istra calogezza
 sanita chonplutamente al grande chiam.

Cap. lxxi

Itartari. p'z s'li chiam dano el meze de feure. Elg
 ram chiam chuti. Itartari p'no p'ntau de feurare gan
 festa emaphali c'sempre sevestro de vestimente bianchi. par
 the iposano. T'ipeno ch'li vestimenta bianchi e chouem de bona
 vestimenta. Etta p'ca tutu lano. I denou auerz bona ventura e
 alegreza. E p'ncetto di him lezente de nute le p'ruenze
 e de nui recognoscere che hem signuria oltra el grum chiam
 s'li portano grande p'resent. doru. z'garcento e democlo e depic
 ze p'czezze. drapi bianchi che enu moltu zutu. Et tutu itarta
 et p'czezto lano alaltro chuff bianchi. Inquit de p'no.

Cap. LXVIII

Ancora sapiate che li tartari fano tuti festa de soa natività **de Chublai**. El Gran Chaan naque a dì vintioto setenbrio. In quel dì fa 'lo la mazior festa ch'el faza in tuto l'ano, **trato** quella ch'el fa in chavo del'ano, sechondo che nui ve diremo.

Or sapiate che 'l di della natività soa lo Gran Chaan se veste de drapo nobelisimo ch'è tuto d'oro batuto, e ben dodecemilia baroni e chavalieri se vesteno chon lui de uno cholor a una maniera, sechondo el muodo della vestimenta del segnior, ma non tanto **bella**. Ma tuti sono drapi de seta e d'oro, e **piuxor** de queste vestimente valle, chon le priede e chon le perle che eno suxo, più de diexemillia bexanti d'oro.

E sapiate che 'l Gran Chan dona tredexe fiade al'ano riche vestimente a dodexe[milia] baroni e chavalieri. E quelli dodexe[milia] baroni e chavalieri sì le vesteno tuti de una senbianza chon esso si. E <a> questo podè chreder chome è 'l gran segnior, ch'el non [è re] al mondo che podesse mantegnir **continuamente** una chussì grande chossa chome è questa.

Cap. LXX

El di della nativita del re, tuti li tartari del mondo e tuti quelli che da lui a signoria fano gran prexenti, e zaschaduno **manda** done **alla corte** segondo che è ordinato. E ancora quelli che vuoleno domandar dal signior alchuna **grazia** o alchuna signoria, si li portera grandi prexenti. In quel di el re a dodexe baroni **che risponde a quelle petizion**. E in quella festa tute le zente **che sono sotoposti a la segnoria** del Gran Chaan chovien **far grande honore** ai soi dii, zioè christiani, **tartari**, **zudei**, saraxini e tuta zente, che dio dia vita e alegreza e sanita **chonpletamente** al Grande Chaan.

第 69 章　[グラン・カンが年に 13 回衣装をあてがう封侯たちについて。]

またご存じありたいが、タルタル人は皆クブライの誕生の祝いをする。グラン・カンは 9 月 28 日に生まれた。その日彼は、後でお話する年の初めにするのを除いて、一年中で行う最大の祭りをする。

誕生日にはグラン・カンは、全て延金の豪華極まりない錦の衣装をまとい、1万2千もの家臣と武将たちも君主の＜衣装の＞あり方に応じて彼と同じ色の衣装を着るが、彼のほど綺麗ではない。しかしどれも絹と金の錦で、この衣装の多くは、

それに付いている宝石と真珠も合わせて金 1 万ベサンティ以上の値うちがある。

またご存じありたいが、グラン・カンは 1 万 2 千の家臣と武将に年に 13 度豪華な衣装を授ける。この 1 万 2 千の家臣と武将は、皆彼と同じようにそれを着る。このことをもってしても大君がどのようであるか、これほどかくも偉大なことをずっと維持できる王はこの世にいないことが分かるだろう。

第 70 章 グラン・カアンの誕生日について

王の誕生日には、世界のタルタル人と彼から統治権を授かっている者が皆立派な贈り物をし、それぞれ定められたところにしたがってそれを宮廷に送る。また、君主から何か恩顧か統治権を授かりたいと思う者は、立派な贈り物を持ってゆくだろう。その日、王にはこの役目にあたる 12 人の家臣がいる。この祭日には、グラン・カンの支配下にある者皆、すなわちキリスト教徒・タルタル人・ユダヤ人・サラセン人それに全ての民は、神がグランデ・カアンに長生きと楽しさと健康をすっかり授けるようそれぞれの神を盛大に祀らなければならない。

グラン・カンの長寿と健康を祈る信者と宗教は、F・FA 「偶像崇拝者・キリスト教徒・サラセン人、偶像・彼らの神」、TA 「(信者ナシ)、彼らの神々」に対して、「タルタル人・ユダヤ人」が加わった。「偶像崇拝者」に代って「タルタル人」となっているのは、その語を嫌ったためか。

tenent instrumenta mu-
sica assistentes regi omnia
tangunt omisq; barones et
ministri qui in aula ser-
uiunt genitissim. De
cibus autem q; defecutur ad
mesam explicare non expe-
dit. qm̄ unusquisq; pse
cogitare potest q; in tam
magnifica curia laute
et magnifice pparetur
terminato prandio surgunt
cythare di omes et suaves
faciunt melodias. Et per
loculatos et mimos ac
nigromanticos ioca et so-
latia magna fiunt coram
rege et aliis qui in eius
curia comedebunt. De fe-
sto magno natali regis
et de magnificencia uestium
militum curie eius. C. xiiij.

Nos est oīum tartaro-
num die natalitatis
sue solemitate celebrare. Fe-
stum autem magni tam
est die xxvij. septembris
quo die maiore solemita-
tem agit q; alio die ani-

excepit festinatae. februarij quā die tam
annū colunt uestium. De-
sis eū februarij apud
eos primus ē i mēsib⁹
annū. In festo ijs nativi-
tatis sue Rex magnus
tam indumenta ueste au-
ten q; ptiosa est supra mo-
num. Videntur in sua
curia. Barones et milites
nuō xij milia qui dicunt
primi fideles dñi. hos os-
sili ueste secū indunt q;
aerisq; festa celebantur
que s̄t in anno. xij. Et
et donat singulis festis
pedicis gomas aureas et
magnum valorū et calcia
metti de camuto. filo
consuta argenteo ualde
subtiliter ita qd̄ quilibz
eoz in hec regio apparati
ex magnis esse uidet
quis autem in uestis ptiosior
fit. Vester tñ alioz mili-
tum sic ptiose sunt qd̄ ex
eis multe excedunt ualorem
decē milii bis antīm aureoz

Hoc i^g modo datāna
tūm sīns barombis et m
litibis in unūso p̄nosas
nestes ornatas auro mar
gantis et lapidib; p̄nosas
cū comis et calciamētis
p̄dictis mūo centū et qn
quagita sex milia. Dunt
aut̄ nestes militū p̄tōrē
eiusdem coloris cuius est
nestis magni Kaam. In
festo aut̄ nativitat̄ ma
gni Kaam oīis reges p̄n
cipes et barones qui ei⁹
sit̄ misericordi⁹ subditi
donaria regi mittut̄. E
aut̄ nolit grās ul̄ offi
cia mitte pete petitiones
suis. xij baromib; p̄orūt
qui sūt ad hoc offm̄ cōsti
tuti p̄ quos ad om̄ia res
pon detur. Optet et ut os
pli cuiuscūq; sint fidei
sine indei sine xani sine
et̄ saraceni tartai cetiq;
pagani deos suos solēnit̄
innocent pro vita et inco
lumentate et prosperitate
magni Kaam. De festo

alio maxie qd' fit in kt
februario. Cap. xv.
89
¶ die u^o kt februario
die. s. p̄mo anni h^om
taetiorē cōput^t Magni
Kaam et oīis tartari
aīctūq; sūt festū maxi^m
faciūt. Rex aut̄ et baro
nes ac milites eius necno
et̄ aliqui tartari mares
et femme si p̄nt die illo
nestib; albis indūt̄ et
uocat illio diei solemita
te festivitatē albam. di
eīq; uelut albam temiz
hīc latū. et q̄ ex hoc amo
ip̄o fortunam bonā habi
turi sūt. Vac die euēt̄
raz dñi et rectores qm
p̄fecturas tenent a rege
offerunt ei imunera auræ
argentī et margaritas et
genas ul̄ pānos pulcheri
mos albi coloris aut equos
albos pulcherumos. Quinq;
enī oblati sūt regi in hoc
festo equi albi nuō cetū
milia. Sili et̄ cetū tartai
hac die libi inuicē dona

Cap. XIII
De festo **magnō** natalis regis et de **magnificentia vestium militum curie eius.**

Mos est omnium tartarorum diem nativitatis sue **solemniter** celebrare. Festum autem magni kaam est die .xxvij. septembris, quo die maiorem solemnitatem agit quam alio die anni, excepta festivitate kalendis februarij, quam die tamquam anni colunt inituum. **Mensis enim februarij apud eos primus è in mensibus anni.**

In festo igitur nativitatis sue rex, magnus kaam induitur veste aurea, que pretiosa est supramodum. Habet autem in sua curia barones et milites numero .xij. milia, qui dicuntur **proximi** fideles domini. Hos omnes simili veste secum induit, **quocienscumque festa celebrat**, que sunt in anno xij, quibus etiam donat singulis festis predictis çonas aureas magni valori **et calciamenta de camuto, filo consuta argenteo valde sutiliter, ita quod quilibet eorum in hoc regio apparatu rex magnis esse videtur. Quamvis autem vestis pretiosior sit**, vestes tamen aliorum militum sic pretiose sunt quod ex eis **multe** excedunt valorem decem milium basantium aureorum. /41v/ Hoc igitur modo dat **annuatim** suis baronibus et militibus **in universo** pretiosas vestes **ornatas auro, margaritis et lapidibus pretiosis, cum çonis et calciamentis predictis, numero centum et quinquaginta sex milia.** Sunt autem vestes militum predictorum eiusdem coloris, cuius est vestis magni kaam.

In festo autem nativitatis magni kaam, **omnes reges, principes et barones**, qui eius sunt iurisdictioni sbditi, donaria regi mittent, qui autem volunt **gratias** vel officia mittere, petere petitiones suas .xij. baronibus porrigunt, qui sunt ad hoc officium constituti, per quos ad omnia respondetur. Oportet etiam ut omnes populi, cuiuscumque sint fidei, sive **iudei** sive cristiani sive etiam saraceni, **tartari, ceterique pagani**, deos suos solemniter invocent pro vita et incolumitate et **prosperitate** magni kaam.

年 13 回の祝祭日にグラン・カンは家臣に、金の帯の他に、「銀の糸でとても精巧に縫ったカムート皮の履物を授ける。だから、この王宮では彼らの誰であれ大王のように見える」は、F 以下になかった。カムート皮とは、駱駝（シャモー）の皮のこと。また、このように「毎年君侯と武将全員に前に述べた帶と履物とともに、金・真珠・貴石で飾られた高価な衣装を与える、その数 15 万 6 千なり」。15 万 6 千の数字は、単純に家臣 1 万 2 千に 13 回を掛け合わせたもので、こうし

た遊びは P には珍しい (VA ナシ)。最後の宗教は、「偶像崇拜者」に代って、「タルタル人その他異教徒」が加わった。

6 R : *Navigazioni et Viaggi*, Vol. II, Cap. 11.

Capitolo 11

Della festa grande che si fa per tutto il dominio del gran Can alli ventotto di settembre, ch'è il giorno della sua natività, e come egli veste ben ventimila uomini.

Tutti li Tartari e quelli che sono subditi del gran Can fanno festa il giorno della natività d'esso signore, qual nacque alli ventotto della luna del mese di settembre; e in quel giorno si fa la maggior festa che si faccia in tutto l'anno, eccettuando il primo giorno del suo anno, nel qual si fa un'altra festa, come di sotto si dirà. Nel giorno adunque della sua natività, il gran Can si veste un nobil drappo d'oro, e ben circa ventimila baroni e soldati si vestono d'un colore e d'una maniera simile a quella del gran Can: non che siano drappi di tanto prezzo, ma sono d'un medesimo color d'oro e di seta, e insieme con la veste a tutti vien data una cintura di camoscia lavorata a fila d'oro e d'argento molto sottilmente, e un paro di calze, e ne sono alcune delle vesti che hanno pietre preziose e perle per la valuta più che di mille bisanti d'oro, come sono quelle dellli baroni che per fedeltà sono prossimi al signore, e si chiamano quiecitari; e queste tali veste sono deputate solamente in feste tredeci solenni, le quali fanno i Tartari con gran solennità secondo tredeci lune dell'anno, di maniera che, come sono vestiti e adornati così riccamente, paiono tutti re. E quando il signore si veste alcuna vesta, questi baroni similmente si vestono d'una del medesimo colore, ma quelle del signore sono di maggior valuta e più preciosamente ornate; e dette vesti de' baroni di continuo sono apparecchiate: non che se ne facciano ogn'anno, anzi durano dieci anni, e più e manco. E di qui si comprende la grand'eccellenza del gran Can, conciosiacosaché in

tutt'il mondo non si troverà principe alcuno che possa far tante cose quanto egli fa.

In questo giorno della natività del detto signore tutti i Tartari del mondo e tutte le provincie e regni a lui sottoposti li mandano grandissimi doni, secondo che è l'usanza e l'ordine, e vengono assaiissimi uomini con presenti, che pretendono impetrare grazia di qualche dominio: e il gran signore ordina alli dodici baroni sopra di ciò deputati che diano dominio e reggimento a questi tali uomini, secondo che a loro si conviene. E in questo giorno tutti i cristiani, idolatri e saraceni e tutte le sorti di genti pregano grandemente i loro idddii e idoli che salvino e custodiscano il loro signore, e a lui concedino longa vita, sanità e allegrezza. **Tale e tanta** è l'allegrezza in quel giorno della natività del signore.

Or, lasciando questa, diremo d'un'altra festa che si fa in capo dell'anno, chiamata la festa bianca. (ww2, bibliotecaitalian.it より)

**RII11(1) 九月二十八日 グラン・カン生誕の日に全土で行われる大祭について、
二万もの人々にいかに衣服をあてがうか。**

全てのタルタル人ならびにグラン・カンの支配下にある者たちは皆、陰暦九月二十八日に生まれたこの君主の生誕の日を祝う。その日、下に述べるごとき別の祭を催す一年の最初の日を除いて、一年中で最大の祭礼を行う。で、その生誕の日、グラン・カンは豪華な金の錦の衣装をまとい、実に**約二万**の家臣と兵士たちもグラン・カンのと同じような色と型の服を着る。それは彼のほど高価な錦ではないが金糸と絹の同じ色のもので、その衣装とともに**金と銀の糸**でとても丁寧に刺繡されたカモシカ皮の帯¹と一足の靴が皆に贈られる。また、**その忠誠さゆえに君主の近くに侍るクイエチタリ**と呼ばれる家臣の衣裳のように金千ビサンティ以上の値打ちのある、宝石や真珠のついた衣装もいくつかある。これらの衣装は、タルタル人が**年の十三の月**におうじて大いに厳かに行う嚴肅な十三の祭礼でのみ用いられ、それほど豪華に着飾っているので、皆王のように見える。君主が何かの衣装をまとうと、これら家臣も同じ色のを身につけるが、君主の衣装はより値打ちがあり、より豪華に飾られている。これら家臣の衣装は常に用意されている。もっとも、毎年新調するのではなく、大体十年かそれくらいもつ。このように、全世界で彼がするのと同じようなことのできる君主は一人とてないことからしても、グラン・カンの偉大な卓越さが分かろうというものであろう。

1) cintura di camoscia : F *cincture d'or* <金の帯>。

R111(2)

君主のこの生誕の日には、世界の全タルタル人と彼の支配下にある全ての地方と国が、しきたりと定めにしたがって莫大な贈り物をし、またものすごく多くの人が贈り物をもってやってき、何らかの権限の恩恵に与ろうとする。で、グラン・カンはその任務に当たる十二人の重臣に、これらの者たちにそれぞれふさわしいように統治と権限を授けるよう命じる。またこの日全てのキリスト教徒・偶像崇拜者・サラセン人それにあらゆる種類の人々が皆、自分たちの神々や偶像にこの君主を助け護り、長生きと健康と歓びを受け給うよう大いに祈る。この君主の生誕の日の喜びはそれほど大きい。

さて、これはこれくらいにして、年の初めに行われる白の祭りと呼ばれるもう一つの祭礼について述べよう。

異なり箇所：家臣の数「約 2 万」は R のみ、何かの事故か。「**金と銀の糸でとても丁寧に刺繡されたカモシカ皮の帯¹と一足の靴**」は P より。ただし、「カモシカ皮」はカムート皮の誤読、ラムージオの早とちり。「**その忠誠さゆえに君主の近くに侍るクイエチタリと呼ばれる家臣の衣裳のように**」、不必要な繰り返し。「タルタル人が…十三の祭礼でのみ用いられ、それほど豪華に着飾っているので、皆王のように見える」は、P より。

「これら家臣の衣装は常に用意されている。もっとも、毎年新調するのではなく、**大体十年かそれくらいもつ**」。他版はいずれも、「年に 13 回授ける」だけで、P のみ「**毎年**」の語があった。実際問題として、毎年新調されることはありえないと思われるが、上のような但し書きが必要かどうか。言うまでもないことであろうし、それまでのグラン・カンの富と惜しみない下賜に対する圧倒的な讃嘆と相容れない。とすれば、元つまり Z¹ からあったか疑われる。

生誕祭については、南開大学馬曉林教授の「馬可・波羅、鄂多立克所記元朝天寿聖節」(『馬可・波羅与元代中国 本文与礼俗 Marco Polo and Yuan China, in the light of texts, rituals and beliefs』中西書局、2018, pp. 74-95) に、該博にして網羅的な研究がある(鄂多立克 オドリクス)。それに全て委ねることにし、ここでは、そこに掲げられている同教授による漢訳(底本 Moule & Pelliot)を転載し、中国語ではどのようになるのかを拝見して、この章を閉じることとしたい。

[在 (LT)]其诞日，大可汗穿着[其拥有的 (FB)][最纯的 (L)]金锦制成的[最(FB)]高贵之衣。足有一万二千人的[被称为大可汗最忠诚的伴当的 (P)]贵族与骑士，穿着与他同色同款之衣，与大可汗[之袍 (VA)]同。它们并非[像大可汗之袍]那么贵重，只是颜色相同，[全是 (FB)]以丝、金之布料制成，全有[价值很高的 (P)]很大的腰带，制以[精巧的 (P)]金[、银线刺绣的皮革 (R)] [，除了它们，还有一双鞋 (R)][，制以皮革，巧绣以银线 (P)]。大可汗赐予他们[所有 (L)]这些[价值高昂的 (L)]袍服。我还要告诉你们，[虽然王者的袍服更加昂贵，(P)]有一些袍服上饰以珍贵的宝石和珍珠，价值超过一千金币。有很多这样的[如同那些因为忠心最亲近大可汗的被称为怯薛丹的贵族的袍服 (R)]。你们可能知道每年十三次，[鞑靼人按照一年十三月举行大典礼，只是为了这十三次庄严的节日，(R)]每次大可汗赐富贵之袍服[，饰以金珍珠和宝石以及腰带与鞋，如前所述，总数共计 156000，(P)]给一万二千贵族与骑士，他让他们全体穿着与自己类似的衣服，价值高昂[，以致他们衣着华丽，装饰富贵，如同君王。当大可汗穿着任何一袍时，这些贵族与骑士皆着同色袍；但是大可汗之袍更加贵重，装饰更加富贵。而且贵族们的这种袍服永远是备好的；并非每年都要制作，相反，一件可能使用十年左右。(R)][如此每次颜色各不相同。

(FB)]

(A. C. Moule & Paul Pelliot, *Marco Polo: Description of the World*, vol. 1 , p. 221.)